



Abuelita's Surprise

Una sorpresa
para abuelita



Abuelita's Surprise

Una sorpresa para abuelita

Story by Horchateria Rio Luna

Illustrations by Justin Dial

Horchateria Rio Luna opened its doors to the city of Paramount, California on February 29, 2016. Owners Ashley and David Vazquez fused their love of American treats with their love of traditional Mexican delicacies to create a little something for everyone.

Copyright © 2016 Infinity Insurance
Published by Infinity Insurance
PO Box 830189
Birmingham, AL 35283-0189
InfinityAuto.com/ReadConmigo

First edition: February 2017
ISBN #978-0-9963764-5-7

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in whole or in part without written permission from the publisher, except by reviewers who may quote brief excerpts in connection with a review in a newspaper, magazine, or electronic publication; nor may any part of this book be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording, or other without written permission from the publisher.



Mateo and Stella love spending time with their grandmother, Abuelita Consuelo. Abuelita Consuelo is as sweet as honey. She always greets them with a big, warm hug and a kiss on the cheek. On this day, Mateo and Stella were planning a surprise birthday party for Abuelita with the help of their friend, Christina Cabral. Christina is quite the pastry chef. "What would you like to make for Abuelita?" she asked.



A Mateo y Stella les encanta pasar tiempo con su abuelita Consuelo. Abuelita Consuelo es dulce como la miel. Siempre los saluda con un abrazo grande y cariñoso y un beso en la mejilla. Ese día, Mateo y Stella estaban planificando una fiesta de cumpleaños sorpresa para Abuelita con la ayuda de su amiga Cristina Cabral. Cristina es una pastelera muy buena. "¿Qué les gustaría preparar para Abuelita?" preguntó.



"Cheesecake!" shouted Mateo excitedly. "It's my favorite dessert."

"Mateo," said Stella in a disapproving tone. "It's best to prepare something that Abuelita loves. After all, it's her birthday, not yours."

"Okay, but what does Abuelita like?" said Mateo thoughtfully.

"Let's go inside and ask Mom," said Stella.

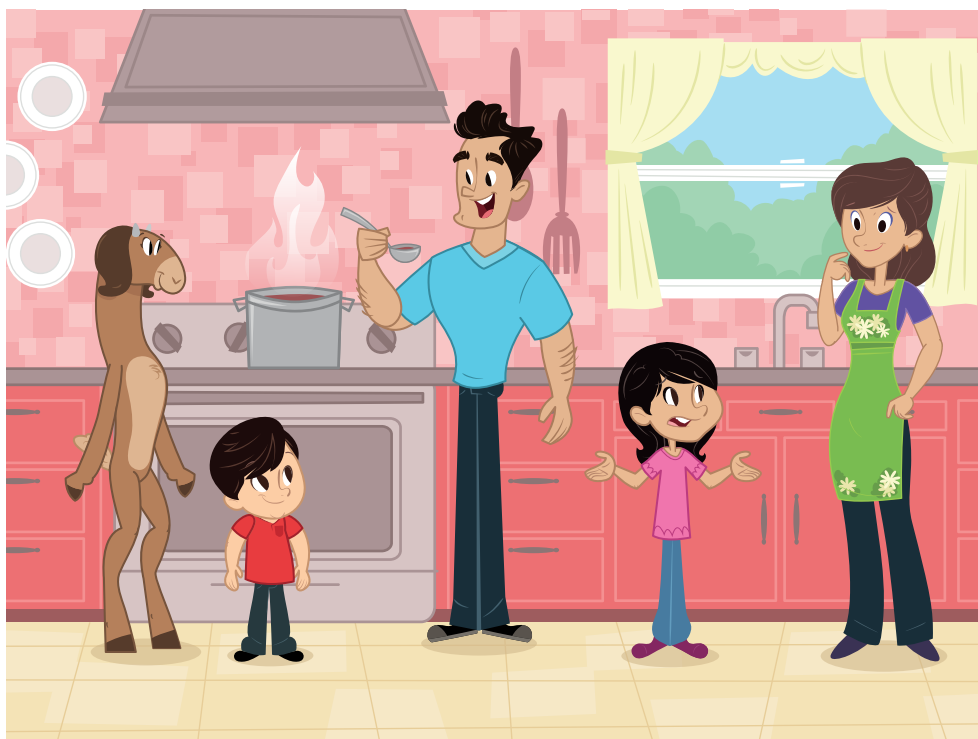


"¡Un pastel de queso!" gritó Mateo con entusiasmo. "Es mi postre favorito".

"Mateo" dijo Stella con un tono de desaprobación. "Es mejor preparar algo que le guste a Abuelita. Después de todo, es su cumpleaños, no el tuyo".

"Está bien, ¿pero qué le gusta a Abuelita?" dijo Mateo pensativo.

"Vamos adentro a preguntarle a Mamá" dijo Stella.



Mom and Dad were in the kitchen preparing pozole, a traditional Mexican hominy soup.

"Mmm, that smells delicious!" said Christina staring at the pot.

"It'll be ready in about one hour," said Dad. "Did you know pozole is Abuelita's favorite dish?"

"Yes, it's delicious!" said Stella as she looked at both her mom and dad. "Do either of you know what Abuelita's favorite dessert is?"

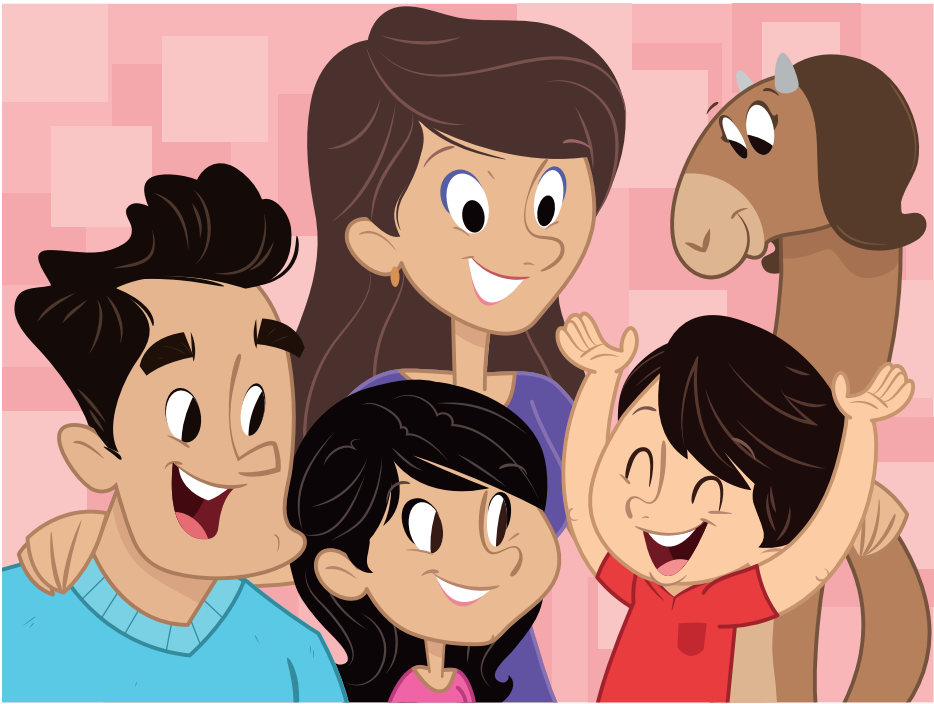


Mamá y Papá estaban en la cocina preparando pozole, una sopa mexicana tradicional, hecha de maíz molido.

"¡Mmm, eso huele sabroso!" dijo Cristina mirando a la olla.

"Estará listo como en una hora" dijo Papá. "¿Sabían que el platillo favorito de Abuelita es el pozole?"

"Sí, ¡es delicioso!" dijo Stella mirando a su mamá y papá. "¿Alguno de ustedes sabe cuál es el postre favorito de Abuelita?"



"Ah that's easy; Abuelita loves churros!" Mom responded immediately.

"Churros? I've never made churros before," said a very worried Christina.

"That gives me a great idea!" answered Dad. "I know a special place where we can go. Are you all ready for a very delicious treat?"

"Yes! Let's go!" shouted Mateo eagerly.



"Ah eso es fácil; ¡a Abuelita le encantan los churros!" respondió Mamá inmediatamente.

"¿Los churros? Nunca he hecho churros," dijo Cristina preocupada.

"¡Tengo una gran idea!" contestó Papá. "Conozco un lugar especial a donde podemos ir. ¿Están todos listos para una sorpresa grande y deliciosa?"

"¡Sí, vamos!" gritó Mateo con entusiasmo.



"Where are we?" asked Christina looking up at the storefront.

"Hor-cha-te-ria," spelled out Mateo attempting to read the sign.

"Horchateria Río Luna," said Mom, "a Mexican-American inspired coffee shop."

"I thought you didn't want us to drink coffee," said Stella, looking puzzled.

"Yes, that's true," responded Dad, "but they have plenty of other options to choose from."



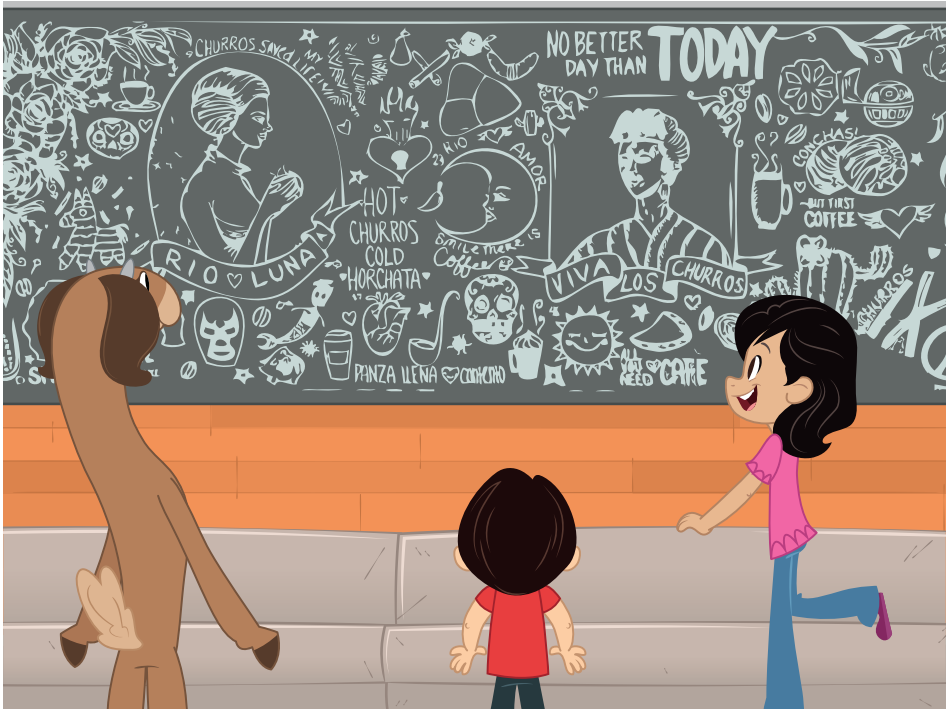
"¿En dónde estamos?" preguntó Cristina observando el frente del lugar.

"Hor-cha-te-rí-a" deletreó Mateo intentando leer el letrero.

"Horchateria Río Luna" dijo Mamá, "un cafetería inspirada en México y los Estados Unidos".

"Yo pensaba que no querías que tomáramos café" dijo Stella.

"Sí, eso es verdad" respondió Papá, "pero tienen muchas otras opciones de las que pueden escoger".



Stella, Mateo, and Christina marveled at all the beautiful decorations they saw as they walked in. They had never seen a place like it before. To their right was a huge mural with captivating drawings. "Wow!" exclaimed Christina. "What beautiful drawings!" To the left, there were piñatas, wrestling masks, and loteria cards.



Stella, Mateo, y Cristina se asombraron con todas las bellas decoraciones que vieron al entrar. Nunca antes habían visto un lugar así. A su derecha había un gran mural con dibujos cautivadores. "¡Guau!" exclamó Cristina. "¡Que dibujos tan hermosos!" A la izquierda, había piñatas, máscaras de lucha libre y tarjetas de lotería.



"What are those cards with the number on the corner?" asked Mateo curiously.

"Those are loteria cards," explained Mom. "Lotería is a traditional Mexican game of bingo that uses pictures instead of numbers. Lotería was Abuelita's favorite childhood game."

Stella had an idea. "Can we play lotería with Abuelita for her birthday?"

"Of course," said Mom. "I'm sure Abuelita will love it."



"¿Qué son esas tarjetas con un número en las esquina?" preguntó Mateo con curiosidad.

"Esas son tarjetas de lotería" explicó Mamá. "La lotería es un juego de bingo tradicional mexicano que usa imágenes en lugar de números. La lotería fue el juego favorito de Abuelita en su infancia".

Stella tuvo una idea, "¿Podemos jugar a la lotería con Abuelita para su cumpleaños?"

"Por supuesto" dijo Mamá. "Estoy segura de que a Abuelita le encantará".



"Are you ready to order, kids?" asked Dad.

"Welcome to Horchateria Río Luna! What can we get for you today?" asked the person at the register.

"This is our first time here!" exclaimed Mateo as he stood on his tiptoes listening to the cashier.

"We have a variety of Mexican treats," said the cashier, "churros, conchas, and a variety of fruit drinks."

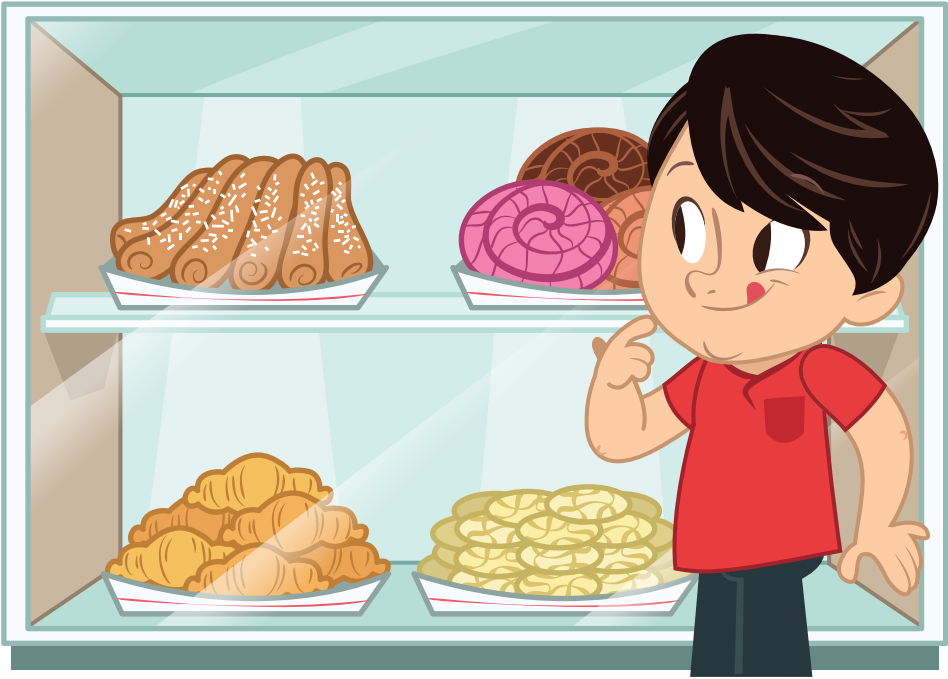


"¿Niños ya están listos para ordenar?" llamo Papá.

"¡Bienvenidos a Horchatería Río Luna! ¿Qué podemos ofrecerles hoy?" preguntó la persona en la caja registradora.

"¡Esta es nuestra primera vez aquí!" exclamó Mateo parado de puntillas escuchando a la cajera.

"Tenemos una variedad de postres mexicanos" dijo la cajera, "churros, conchas, y una variedad de aguas frescas".



"Wow! What kind of sweets are those?" Mateo asked curiously. "Churros are a popular sweet pastry made with fried dough, coated in sugar and cinnamon, served freshly made and hot!" responded the cashier. "You can add cajeta, a caramel sauce made with milk and sugar."



"¡Guau! ¿Qué tipo de dulces son esos? preguntó Mateo con curiosidad.

"Un churro es un dulce popular hecho con harina frita, cubierto en azúcar y canela. Se sirven recién hechos y calientes" respondió la cajera. "Además pueden agregarles cajeta, que es un sirope de caramelo hecho con leche y azúcar".



"What about the concha? Isn't that the word for "shell" in Spanish?" Stella asked.

"A concha is a sweet bread made in the shape of a shell and topped off with sugar," explained the cashier. "It also comes in three colors: pink, white and brown."

"I will have a pink concha please," said Stella. "Pink is my favorite color!"

"We can add our signature ice cream in the middle if you'd like," suggested the cashier.

Stella's eyes widened with excitement. "Yes, please!"



"¿Qué es una concha? ¿Es esa la palabra que significa "shell" en inglés?" preguntó Stella.

"La concha es un pan dulce hecho en forma de una concha y espolvoreado con azúcar" explicó la cajera. "También viene en tres colores: rosa, blanco y café".

"Me da una concha rosa por favor" dijo Stella. "¡El color rosa es mi favorito!"

"Si gustas podemos añadirle en el medio nuestra propia nieve" sugirió la cajera.

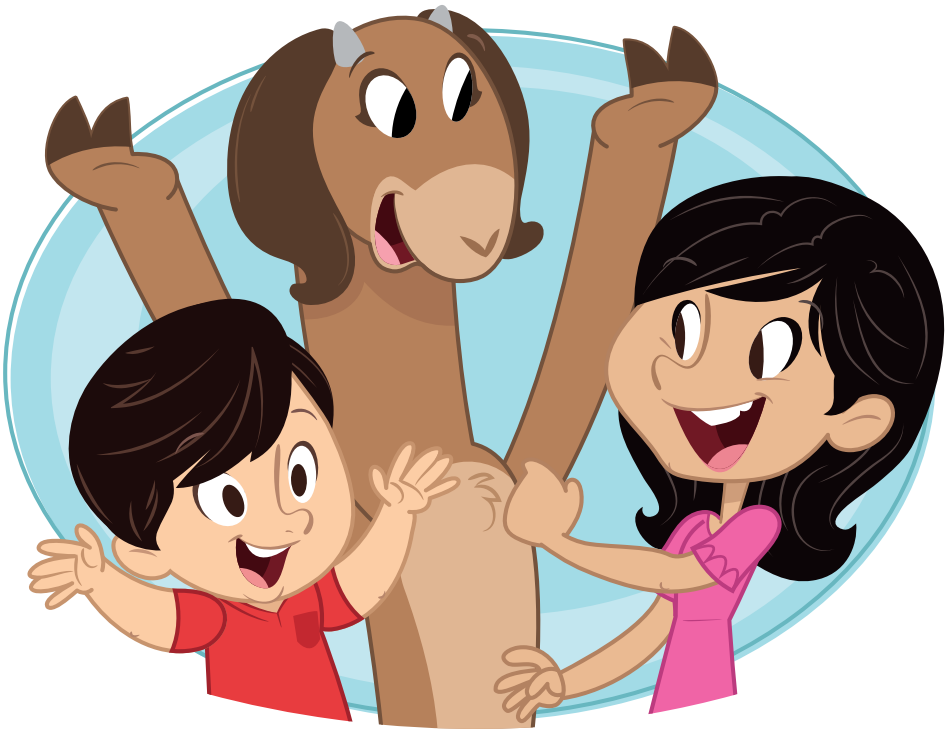
Stella abrió los ojos con emoción. "¡Sí por favor!"



"We also have horchata," added the cashier, "a traditional Mexican sweet drink made with rice and cinnamon."
"Yum! That one sounds delicious!" said Christina. "I'll have an horchata, please."
"It really is delicious," said Dad. "Horchata is Abuelita's favorite drink."



"También tenemos horchata" añadió la cajera, "una bebida dulce tradicional de México hecha con arroz y canela."
"¡Mmm, eso suena delicioso!" dijo Cristina. "Me da una horchata por favor".
"Es realmente deliciosa" dijo Papá. "La horchata es la bebida favorita de Abuelita".



"But what should we order for Abuelita?" asked Mateo. "Remember the important thing is what she likes, not what we like."

"You're right," agreed Stella. "Dad, which treat should we order for Abuelita?"

"That's an easy choice," Dad answered. "Let's take them all!"

Both Mateo and Stella looked at Christina in amazement. "Abuelita will love them," said Mateo.

"And we get to try them all!" added Stella with a big smile.



"¿Pero qué debemos ordenar para Abuelita?" preguntó Mateo.

"Recuerden lo que importa es lo que le gusta a ella, no lo que nos gusta a nosotros".

"Tienes razón" coincidió Stella. "Papá, ¿cuál postre debemos ordenar para Abuelita?"

"Esa es una elección fácil" respondió Papá. ¡Hay que llevarnos todos!"

Mateo y Stella miraron a Cristina sorprendidos. "Le van a encantar a Abuelita," dijo Mateo.

"¡Y podremos probarlos todos!" añadió Stella con una gran sonrisa.



Once they were back home, Mateo, Stella, and Christina finished decorating the yard.

"Mom, we are done with Abuelita's birthday party decorations," said Stella proudly. "We have streamers, balloons, and red roses—Abuelita's favorite flowers."

"Wow! It looks beautiful," said Mom. "You three did a wonderful job. Thank you for helping me. Now go change your clothes, because Abuelita is almost here!"



En cuanto regresaron a casa, Mateo, Stella, y Cristina terminaron de decorar el patio.

"Mamá, ya terminamos de decorar para la fiesta de cumpleaños de Abuelita" dijo Stella con orgullo. "Tenemos serpentinas, globos, y rosas rojas, las flores favoritas de Abuelita".

"¡Guau! Se ve hermoso" dijo Mamá. "Los tres hicieron un trabajo maravilloso. Gracias por ayudarme. Ahora vayan a cambiarse la ropa, ¡porque Abuelita ya casi está aquí!"



When Abuelita finally arrived home, Mateo, Stella, and Christina ran to give her a big, warm hug and a kiss on the cheek. "Happy birthday, Abuelita Consuelo!" they shouted in unison.

"Abuelita, Mom and Dad made your favorite dish, and we bought your favorite sweets," said Mateo.

"Abuelita, we also have your favorite game—lotería," said Christina.

"And your favorite flowers," said Stella.



Cuando Abuelita por fin llegó a casa, Mateo, Stella y Christina corrieron a darle un abrazo grande y cariñoso y un beso en la mejilla. "¡Feliz cumpleaños Abuelita Consuelo!" gritaron al unísono.

"Abuelita, Mamá y Papá prepararon tu platillo favorito y nosotros compramos tus dulces favoritos," dijo Mateo.

"Abuelita, también tenemos tu juego favorito: lotería" dijo Cristina.

"Y tus flores favoritas," dijo Stella.



“How did you know about all of my favorite things?” asked Abuelita, truly surprised.

“We had a little help from Mom, Dad, and our local coffee shop—Horchateria Río Luna!” answered Stella.

“Thank you for the sweet surprise,” said Abuelita smiling as they all played lotería.

Their tummies were filled with sweet goodies, and they enjoyed learning more about their family culture with Abuelita.



“¿Cómo supieron sobre todas mis cosas favoritas?” preguntó Abuelita realmente sorprendida.

“Tuvimos un poco de ayuda de Mamá, Papá, ¡y de nuestra cafetería local, Horchateria Río Luna!” contestó Stella.

“Muchas gracias por la dulce sorpresa,” dijo Abuelita sonriendo mientras todos jugaban a la lotería.

No solo estaban sus barrigas llenas de dulzura, sino también sus mentes llenas de cultura.

Comprehension Questions Preguntas de comprensión

1. How do you say grandmother in Spanish?
2. How does Abuelita greet Mateo and Stella?
3. What surprise were Mateo and Stella planning for their grandmother?
4. What is the name of the traditional Mexican hominy soup that Mom and Dad were preparing?
5. What is Abuelita's favorite dessert?
6. Where does Dad take Mateo, Stella and Christina to taste something delicious?
7. What was Abuelita's favorite childhood game?
8. What does "concha" mean in English?
9. What sweet drink did Christina Cabral order at Horchateria Rio Luna?
10. Which treats did they decide to order for Abuelita?

Answers:
1. Abuela 2. She greets them with a big, warm hug and a kiss on the cheek
3. A surprise birthday party 4. Pozole 5. Churros 6. Horchateria Rio Luna
7. Loteria 8. Shell 9. Horchata 10. All of them



1. ¿Cómo se dice abuela en inglés?
2. ¿Cómo saluda Abuelita a Mateo y Stella?
3. ¿Qué sorpresa estaban planificando Mateo y Stella para su abuelita?
4. ¿Cuál es el nombre de la sopa de maíz molido que estaban preparando Mamá y Papá?
5. ¿Cuál es el postre favorito de abuelita?
6. ¿A dónde llevó Papá a Mateo, Stella y Cristina para probar algo delicioso?
7. ¿Cuál era el juego favorito de abuelita en su infancia?
8. ¿Qué significa la palabra concha en inglés?
9. ¿Qué bebida dulce ordenó Cristina Cabral en Horchatería Río Luna?
10. ¿Cuáles postres decidieron ordenar para abuelita?

Answers:
1. Grandmother 2. Los saluda con un abrazo grande y cariñoso y un beso en la mejilla.
3. Una fiesta de cumpleaños sorpresa 4. Pozole 5. Los churros 6. Horchateria Rio
Luna 7. La loteria 8. Shell 9. Horchata 10. Todo los postres



ReadConmigo.org

Parents,

Enrich the bilingual learning environment in your home with Read Conmigo. Sign up online to receive FREE bilingual books and learning tools for your little ones.

Padres,

Hagan que su hogar sea el lugar ideal para aprender a leer en inglés y español con Read Conmigo. Suscríbanse en nuestra página web para recibir libros bilingües GRATIS y materiales educativos para sus pequeñines.

Connect with us!



Facebook: **ReadConmigo**



Instagram: **@ReadConmigo**



Twitter: **@ReadConmigo**

